

## Svenska-pidginengelska, ordlista inom den sexuella sfären.

Framtagen av Migrationsverkets projekt ”Tolka mig rätt – att öka kvaliteten i mötet med den sökande”, i samarbete med tolkar. Senast uppdaterad 2014-01-28.

Läs mer om projektet på [Migrationsverkets webbplats](#) (endast på svenska).

Pidginengelska är ett språk med stor variation beroende på av vilka, och i vilket område, språket talas (denna lista är huvudsakligen på västafrikansk pidginengelska/krio). Om du, som arbetar som tolk i pidginengelska, har åsikter om den här ord- och begreppslistan, är du välkommen att höra av dig. Ifall flera personer hör av sig om samma ord eller begrepp, så är vi inte främmande för att göra ändringar och/eller tillägg i listan.

## Swedish-Pijin/Krio Sehks ehn Sehksualiti Wohdlist.

Dis Swedish-Pijin/Krio Sehks ehn Sehksualiti Wohdlist gi sohm di wohd dehm minin ehn wetin wi foh no boht sehks ehn sehksualiti. Na di ‘Swedish Migration Board’ we divehlohp dis wohdlist ya na dehm prohjehtk “Intaprit mi rait (kohrehktli) – foh inkris kualiti bitwin pohsin we de applai foh pamit ehn di autohriti dehm”. Dis wok na kohlabohreyshohn bitwin di ‘Swedish Migration Board’ ehn plehnti intaprita dehm we de wok wit intapritashohn na Swidin. Wi las updet dis pej ya: 2014-01-28

Rid plehnti mo pan di prohjehtk na di [‘Swedish Migration Board’ webhpej](#). (Dis pat na pan Swidish nomo)

Pijin English na langweg we veri plehnti plehnti fo seka den kin tok am na plehnti plehnti ples na wol. Ehf yu na intaprita na pijin ehn/o krio langweg dehm ehn yu si se wod de pan di list we yu noh gri wit, yu kin kohntakt wi Offis. Ehf plehnti plehnti pipul dohn tok se sohm di wod dem we wi yus noh rait, wi go eybul cheynj dehm ehn/o ad nyu wod dehm to di list.

Kärlek	lehk; dey foh; laik
--------	---------------------

Förälskad	lehk; dey foh; laik
-----------	---------------------

Romans	lehk; dey foh; laik
--------	---------------------

Celibat	sehlibat
---------	----------

Skam	sheym; sheymbif; sheym behsi; sheym foh
------	---

Skämmas	sheym; sheymbif; sheym behsi; sheym foh
---------	---

Stigmatisering	tabu; fohbid
Åtrå	wan; wantwant; wantin; lohng ay; awangoht; dizaya
Diskretion	sikrit; sikritiv; diskrehshohn
Rykte	kongosa; konani; nkohngghosa; laba-laba
Attraktion	lehk; dey foh; laik
Otrogen	ohnfeytful; noh feytful; noh lohyal
Förskjutning	drehb; banish
Offer/drabbad varelse	viktim
Utstött	rijehkt
Lojalitet med familjen	lohyalti to fambul; obey fambul
Solidaritet med familjen	lohyalti to fambul; obey fambul
Brud	yawo; braid
Brudgum	ohkoh; braidgrum
Monogami	mohnohgami
Utomäktenskaplig relation	kohnakohna; meyti
Vigsel	wehdin; mareyd sehrimohni
Bröllopsnatten	wehdin neht
Arrangerat äktenskap	areynj mareyd; fiks mareyd
Tvångsäktenskap	fos mareyd
Barnäktenskap	ohndaeyj mareyd

Brudpenning/brudpris	dawri; braid prais
Hemgift	dawri; braid prais
Månggifte	Pohligami
Naken	neykehd; neykehd wan
Omoralkisk	rarey; sheym; sheymbif; sheym behsi; sheym foh
Oanständig	rarey; sheym; sheymbif; sheym behsi; sheym foh
Homosexuell	omo; sagba; bula; bati man; maama man; chi chi man; sohdohmayt
Heterosexuell	ehtrosehkshual
Heteronormativitet	ehtrosehkshual
Lesbisk	lehsbi; bati gyal
Män som har sex med män (MSM)	omo; sagba; bula; bati man; maama man; chi chi man; sohdohmayt
Kvinnor som har sex med kvinnor (KSK)	lehsbi; bati gyal
Bisexuell	baysehkshual
Intersexuell	intasehkshual; baysehkshual
Transperson	transpohsin; baysehkshual
Transsexuell	transehkshual; baysehkshual
Transvestit	krohsdrehsa; transvehstayt
Intergender	intagehndapohsin

Könskorrigering	meyk sehks ohpreyshohn frohm man (uman) to uman (man)
MtF Male to Female, man till kvinna	meyk sehks ohpreyshohn frohm man to uman
FtM Female to Male, kvinna till man	meyk sehks ohpreyshohn frohm uman to man
Könsidentitet	sehkshual aydehtiti
Könsuttryck	sehkshual aydehtiti
Queer	omo; lehsbi
Komma ut	omo; lehsbi
Dragking	krohsdrehsa; transvehstayt
Dragqueen	krohsdrehsa; transvehstayt
Samlag	ab; fohk; juk; sehks; slam
Knulla	ab; fohk; juk; sehks; slam
Vaginalsex	ab; fohk; juk; sehks; slam
Analsex	bohgehri; bohgoh; bohgoh man
Oralsex	sohk tohlohli; sohk mblakohs; sohk blakohs (blakoht, hud, kohki); liki-lik
Penetration	pehnitreyt; pehnitreyshohn
Slidkrans/mödomshinna	vajinrop
Manlig omskärelse	sakohmsayz
Kvinnlig könsstympning	bondo; sakohmsayz

Slida	toto; mbumbu; abuna; tutu; pima; nyash; pum-pum; punaani
Fitta	toto; mbumbu; abuna; tutu; pima; nyash; pum-pum; punaani
Klitoris	toto yai; pusi tohng
Penis	tohlohli; mblakohs; blakohs; blakoht; prik; hud; kohki; bohdi
Kuk	tohlohli; mblakohs; blakohs; blakoht; prik; hud; kohki; bohdi
Könssjukdom	sopis; gono; okpoh
Kyss	kis joh; kis moht
Kram	ohg
Bröst	bohbi; brehst; titi
Sexuella trakasserier	sehkshual arasmehnt
Sexuellt övergrepp	fos ab; reyp
Sexuellt tvång	fos ab; reyp
Våldtäkt	fos ab; reyp
Gruppvåldtäkt	gehng ab; gehng reyp; batehri
Incest	sumangama; insehst
Pedofil	infant-kila; pehdohfayl
Prostituerad	rarey; ashawo; kona;bat; shalam; aloht; prohstityut; beyjan-gyal
Sex mot ersättning	prohstityut; rarey; aloht; beyjan-gyal

Heder	sutohra; ohna
Att ha sex	ab; fohk; juk; sehks; slam
Pojkvän/flickvän	njumba; switat; beybi; lohv; dohta
Att leva öppet som homosexuell	na omo (sagba; bula; bati man; maama man; chi chi man; sohdohmayt) opin wan
Undertryckta känslor mot individer av samma kön	man (uman) we sohprehs filin foh man (uman)
Dolda signaler – finns det gemensamma och dolda signaler som du använder i mötet med en person som du uppfattar som attraktiv och kanske homosexuell?	sikrit signal bitwin omo (sagba, bula, bati man, mamma man, chi chi man, sohdohmayt)
Försvarsmekanismer	laylondo; kohnikata; layman; lay lehk yuki yuki; lay lehk fish
Att känna sig annorlunda	noto mi ehn yu bohn wantehm; mi ehn yu noto di seym

## Arabiska begrepp

**Sharaf** – är ett arabiskt ord men används även av många icke arabisktalande muslimska folkgrupper. Det är ett bredare begrepp än *ird* (se nedan). Sharaf är en social status som förknippas med positiva manliga egenskaper och handlingar så som mod, gästfrihet, generositet, ärlighet och storsinta handlingar.

**Ird** – Det arabiska ordet för den del av heder som berör kvinnors sexualitet

**Namus** – Samma som *ird* men det heter namus på persiska, kurdiska och turkiska

**Fitna** betyder både social oordning, kaos, och vacker kvinna. För att *fitna* (social oordning och kaos) inte ska uppstå ska kvinnor inte visa för mycket av sin **awrah** (kulturell definition av nakenhet), alltså inte visa för mycket hud och hår samtidigt som männen förväntas lägga band på sitt begär. Männen ska alltså använda sin **aql** (intellekt och förnuft) och inte ge efter för sitt **nafs** (den negativa sidan av jaget, egot).

Wikipedia och forskare på hedersfrågor vid Göteborgs Universitet

<i>Sharaf</i>	raytiohs (jehntri, ohnareybul, ohnehs) man
<i>Ird</i>	nobul (pioh, vatiuohs) uman
<i>Namus</i>	nobul (pioh, vatiuohs) uman
<i>Fitna</i>	tehmteyshohn
<i>Awra</i>	nekehdnehs; prayveht pats
<i>Aql</i>	sehnsis; sehns
<i>Nafs</i>	dizaya; wantwant; wantin